

КУЛЬТУРНАЯ СРЕДА И КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ

Королевич Никита – студент

Научный руководитель – **Пузенко И.Н.**, доцент

УО «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого», г. Гомель

Проанализированные нами источники свидетельствуют о том, что существует различия между получателем оригинала и получателем перевода. Этот факт не требует доказательств, так как каждая группа коммуникантов принадлежит к своей культуре; обладает собственным менталитетом, национальной психологией, мировоззрением и мировосприятием. Эти расхождения проявляются и в процессе переводческой коммуникации, когда сталкиваются удаленные друг от друга культуры. Образуется своего рода барьер на пути к адекватному восприятию текста перевода. Основной прагматической проблемой становится необходимость преодоления этого барьера по отношению к информации, содержащейся в тексте [1; 2].

Русская культура и английская – это разные культуры. Они относятся к европейской цивилизации, и различия между ними не столь велики, как между любой из них и культурой Китая/ арабского мира. И все же между ними есть серьезные различия. Не понимая этого, переводчик не может успешно выполнять роль культурного посредника. В контексте социокультурного плана самым трудным является осознание различия культур и национальных характеров [3; 4].

Рассмотрим таблицу некоторых различий между русским и английским языками.

Таблица 1 – «Межъязыковые и межкультурные различия»

<i>Русский язык</i>	<i>Английский язык</i>
1. Язык флективный, где сложные грамматические отношения и оттенки значения часто «впрессованы» в одно слово	Язык аналитический, сложные смыслы складываются из нескольких слов
Возьмем русское слово «созвониться», которого нет в английском языке. Оно означает, что два человека обещают звонить друг другу, не договариваясь..., чтобы установить контакт. В английском языке эти отношения выражаются двумя или несколькими словами, либо не выражаются вообще, а только подразумеваются. / Позвони(те)! Позвони(те) завтра! Давай будем звонить друг другу. Call! Call tomorrow! Let's call each other /.	

<p>Например, типично русские выражения: прорвало трубу; меня продуло ветром; сдуло крышу... по-английски будут звучать так: <i>the pipe burst, I caught a cold, the wind blew off the roof</i>. Практика показывает, что тенденция к «безличности» характерна не только разговорному языку, но и также книжному и официальному стилю речи.</p>	
<p>3. В книжной и официальной речи преобладает существительное, особенно, отглагольное; часто имеет место нагромождение родительных падежей.</p>	<p>Преобладает глагол, особенно в сравнении с русским языком. В разговорной речи большую роль играет существительное – но, как правило, краткое, энергичное.</p>
<p>Например: <i>Кожа лица головы человека, обеспечение осуществления наращивания.</i></p>	
<p>4. Употребляется много «отрицательной» лексики, конструкций с «не» и двойным «не»; мысль часто выражается «от противного».</p>	<p>Преобладают утвердительные предложения; гораздо реже, чем в русском языке, встречается отрицание и двойное отрицание.</p>
<p>Данное различие наблюдается в разговорной речи, так и в более книжном, официальном стиле речи. Примеры: Вы не знаете, сколько времени? Нельзя это предложение перевести на английский язык так: <i>Don't you know waht is the time?</i> – это будет означать: <i>Неужели вы не знаете...</i> Следует переводить так: <i>Could you tell me the time please?</i> Не пропадай! – <i>Stay / Keep in touch!</i> Не вешайте трубку! – <i>Hold on!</i> Я не мог не сказать ему об этом. – <i>I had to tell him about it.</i> По газонам не ходить! – <i>Keep off the grass!</i> Посторонним вход воспрещен! – <i>Authorized personnel only!</i></p>	
<p>5. Предложения русского языка, как правило, длиннее предложений английского языка. Во-первых, длиннее сами слова. Во-вторых, русским выражением свойственна пространный.</p>	<p>Английский текст чаще состоит из сравнительно коротких предложений; стилистически «хорошим тоном» считается употребление коротких слов и сжатых конструкций.</p>
<p>Это различие особенно важно при переводе предложений на русский язык; многие предложения можно делить на два или три; тогда текст будет выглядеть, (звучать), более энергичнее и четче.</p>	
<p>6. В русских текстах официально делового, научного, публицистического характера встречается много абстрактной лексики и обобщений.</p>	<p>В английских текстах преобладает конкретная лексика. Обобщение чаще подразумевается, чем выражается прямо.</p>
<p>7. В русской речи преобладает простая модальность, мысль выражается более прямо. Мысль высказывается как «данность».</p>	<p>В английской речи преобладает сложная модальность, выражающая вероятность, допущение или сомнение.</p>

<p>В речи образованных американцев и англичан можно заметить обилие таких слов и оборотов, как <i>seems to, apparently? I would think, presumably</i>, и т. п. В устном переводе на русский язык стоит подумать о том, чтобы речь не звучала слишком безапелляционно.</p>	
<p>8. Порядок слов в русском языке несет большую смысловую нагрузку</p>	<p>В английском языке порядок слов практически фиксированный, и смысловые оттенки выражаются другими языковыми средствами.</p>
<p>Например: Я этого ему не говорил(а). Ему я этого не говорил(а). Этого я ему не говорил(а). Я не говорил(а) ему этого. Не говорил(а) я ему этого. Говорящий по-английски скорее всего скажет: <i>I didn't say that to him</i>, все остальное будет выражено интонацией.</p>	
<p>9. Многие предложения в русском языке начинаются не с подлежащего, а например, с дополнения. Новое часто сообщается в конце предложения. В комнату вошла девушка. Девушка вошла в комнату. Лучшим вратарем был Яшин. В докладе подчеркивается, что... В результате наводнения погибло сто двадцать человек. Вчера в Лондане сошел с рельсов пригородный поезд.</p>	<p>В английском языке предложения, как правило, начинаются с подлежащего. Главное, новое сообщается вначале предложения.</p> <p>– <i>A girl entered the room.</i> – <i>The girl entered the room.</i> – <i>Yashin was the best goalkeeper.</i> – <i>The report emphasized that...</i> – <i>Floods killed 120 people.</i></p> <p>– <i>A London suburban train was derailed yesterday.</i></p>
<p>В реальной речи дело обстоит, как правило, не столь «хрестоматийно». Эта тенденция проявляется не в чистом виде. Но тем не менее она существует. И опытный переводчик, воспринимая текст, учитывает ее.</p>	

Окончание таблицы 1

<p>10. Имеет место большое различие между книжным (литературным, официально-деловым) и разговорным стилями. Внутри литературного стиля четкое различие наблюдается между так называемыми функциональными стилями речи (научным, публицистическим, деловым и т. д.)</p>	<p>В английском языке различие между литературным и разговорным стилями значительно меньше, чем в русском языке. Внутри литературного стиля практически не ощущается большое различие между функциональными стилями.</p>
<p>11. Стиль русской ораторской речи одновременно и довольно тяжеловесный и колоритный. Широко используются риторические приемы. Очень часто употребляется словосочетание «<i>и так далее</i>».</p>	<p>В английской ораторской речи стиль более спокойный и нейтральный. Эмоции передаются более сдержано, меньше повторов и прилагательных (особенно экспрессивных оборотов и эпитетов).</p>

Обобщая изложенное, можно заключить, что русская культура и английская – довольно разные культуры. В широком смысле этого слова они относятся к европейской цивилизации, и поэтому различия между ними не столь велики, как между любой из них и культурой Китая или арабского мира. И все же между ними имеются серьезные различия. Не понимая этого, переводчик вряд ли может успешно выполнять роль культурного посредника.

Список цитированных источников

1. Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 266 с.
3. Белая, Е. Н. Эффективная коммуникация: история, теория, практика : словарь-справочник / Е. Н. Белая. – М. : Велби, 2005. – 957 с.
4. Пузенко, И. Н. Межкультурная коммуникация как неотъемлемый компонент процесса обучения русскому языку как иностранному / И. Н. Пузенко, Л. А. Тюкина // Язык и межкультурная коммуникация : сб. науч. ст. : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., г. Пинск, 12 апреля 2019 г. – Пинск : Полес. ГУ, 2019. – Вып. 1. – С. 118–124.